

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT
1.3. Departamentul	Limbi și Literaturi Moderne
1.4. Domeniul de studii	Limbă și literatură modernă
1.5. Ciclu de studii	licență
1.6. Programul de studii / calificarea	Limbă și literatură sârbă și croată / conform COR: Profesor în învățământul gimnazial - 232201; Consilier învățământ - 235201; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Referent difuzare carte - 243204; Lector carte - 243205; Filolog - 244401; Interpret - 244402; Referent literar - 244404; Secretar literar - 244405; Traducător - 244406; Comentator publicist - 245102; Corector - 245103; Corespondent special (țară și străinătate) - 245104; Corespondent radio - 245105; Corespondent presă - 245106; Editorialist - 245108; Lector presă / editură - 245110; Redactor - 245113; Secretar de redacție - 245118; Lector scenarii - 245508; Asistent de cercetare în filologie - 258404;

### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	<b>Curs practic de lb. sârbă și croată. Deprinderi integrate 5</b>						
2.2. Titularul activităților de curs							
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Maț a Andreici						
2.4. Anul de studii	III	2.5. Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7. Regimul disciplinei	Ob.

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs		3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ		din care: 3.5 curs		3.6. seminar/laborator	28
<b>Distribuția fondului de timp</b>					<b>ore</b>
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					8
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					8
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					2
Examinări					2
3.7. Total ore studiu individual	20				
3.8. Total ore pe semestru	75				
3.9. Număr de credite	3				

### 4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	-

### 5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	•
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	• Sală cu videoproector

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română
-------------------------	--

	și în limba sârbă C2.1 Definierea trăsăturilor esențiale ale comunicării orale și scrise, ale receptării și producerii de texte (inclusiv a textelor științifice din domeniul umanist) atât în limba română cât și în limba sârbă. C2.2 Interpretarea relației dintre mesajul oral sau scris și contextul său, identificarea tehnicilor argumentative și de construcție a mesajului în limba română și în limba sârbă. C2.3 Receptarea critică și producerea de mesaje orale sau scrise specifice comunicării științifice la nivel universitar (prezentări de proiecte, referate, recenzii, comunicări, lucrări de licență etc.), atât în limba maternă, cât și în limba română / modernă. C2.4 Utilizarea cu discernământ și probitate științifică a surselor de informare. C2.5 Organizarea unor dezbateri, construirea unui studiu de caz și argumentarea structurii acestuia
Competențe transversale	CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.

### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Să cunoască normele și modelele de structurare a formelor de comunicare orală și scrisă în limba sârbă.
7.2. Obiectivele specifice	Formarea și dezvoltarea competențelor generale și specifice pentru: <ul style="list-style-type: none"> <li>• comunicare în limba străină la nivelul standardelor de competență lingvistică EU</li> <li>• adaptare în mediul culturii limbii străine țintă</li> <li>• autonomie de studiu</li> <li>• capacitate de interacționare</li> </ul>

### 8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
Aprofundarea cunoștințelor dobândite	Exerciții de citire, scriere, ascultare, vorbire, lectura, jocul didactic	Mrazović, Pavica și Zora Vukadinović. <i>Gramatika srpskohrvatskog jezika za strance</i> . Sremski Karlovci – Novi Sad: Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića, Dobra vest, 1990.  M. Pešikan, J. Jerković, M. Pižurica, <i>Pravopis</i>

		<i>srpskoga jezika</i> , Matica srpska, 1994
Dezvoltarea deprinderilor de vorbire, de exprimare orală și scrisă în diverse stiluri funcționale (beletristică, reportaj, vorbire curentă, stil științific, oficial-administrativ, stil epistolar, etc.)	Exerciții de citire, scriere, ascultare, vorbire, lectura, jocul didactic	Bjelaković, Isidora i Jelena Vojnović. <i>Naučimo srpski 1</i> (Let's learn Serbian 1). Univerzitet u Novom Sadu. Odsek za srpski jezik i lingvistiku. Novi Sad, 2004.
Realizarea de <i>retroversiuni</i> și analize <i>lingvo-stilistice</i>	Exerciții de citire, scriere, ascultare, vorbire, lectura, jocul didactic	Ajdžanović, Milan, Milivoj Alanović, Isidora Bjelaković, Nataša Bugarski, Jasmina Dražić, Jelena Vojnović i Dušanka Zvekić. <i>Naučimo srpski 1</i> (Let's learn Serbian 1). Radna sveska. Univerzitet u Novom Sadu. Odsek za srpski jezik i lingvistiku. Novi Sad, 2004.
Exerciții și elemente de stilistică practică (potențialul stilistic al grupurilor lexico-semantică, al cuvintelor polisemantice, valorile sinonimelor marcate stilistico-funcțional și stilistico-expresiv, conotațiile monimelor, locuțiunile frazeologice, proverbele, zicătorile și aforis mele, expresiile idiomatice și cuvintale „înaripate”)	Exerciții de citire, scriere, ascultare, vorbire, lectura, jocul didactic	Bjelaković, Isidora i Jelena Vojnović. <i>Naučimo srpski 1</i> (Let's learn Serbian 1). Univerzitet u Novom Sadu. Odsek za srpski jezik i lingvistiku. Novi Sad, 2004. Ajdžanović, Milan, Milivoj Alanović, Isidora Bjelaković, Nataša Bugarski, Jasmina Dražić, Jelena Vojnović i Dušanka Zvekić. <i>Naučimo srpski 1</i> (Let's learn Serbian 1). Radna sveska. Univerzitet u Novom Sadu. Odsek za srpski jezik i lingvistiku. Novi Sad, 2004.
Interpretări de texte, redactări de dialoguri, de compuneri și de referate, comunicări științifice, comentarii stilistice	Exerciții de citire, scriere, ascultare, vorbire, lectura, jocul didactic	Alanović, Milivoj, Isidora Bjelaković, Nataša Bugarski, Jasmina Dražić, Marina Petrovski, Jelena Vojnović i Dušanka Vujović. <i>Naučimo srpski 2</i> (Let's learn Serbian 2). Univerzitet u Novom Sadu. Odsek za srpski jezik i lingvistiku. Novi Sad, 2004.
Conversații pe teme sociale, culturale (de ex. <i>Orașele Serbiei și Croației: Belgrad, Novi Sad, Zagreb, Dubrovnik</i> ), de artă și civilizație sârbă și croată (de ex. <i>Mănăstirile medievale sârbești</i> )	Exerciții de citire, scriere, ascultare, vorbire, lectura, jocul didactic	Ajdžanović, Milan, Milivoj Alanović, Isidora Bjelaković, Nataša Bugarski, Jasmina Dražić, Jelena Vojnović i Dušanka Zvekić. <i>Naučimo srpski 2</i> (Let's learn Serbian 2). Radna sveska.

		Univerzitet u Novom Sadu. Odsek za srpski jezik i lingvistiku. Novi Sad, 2004.
Turismul cultural - obiectivele turistice sârbești ca parte integrantă a patrimoniului cultural universal.	Exerciții de citire, scriere, ascultare, vorbire, lectura, jocul didactic	Ajdžanović, Milan, Milivoj Alanović, Isidora Bjelaković, Nataša Bugarski, Jasmina Dražić, Jelena Vojnović i Dušanka Zvekić. <i>Naučimo srpski 2</i> (Let's learn Serbian 2). Radna sveska. Univerzitet u Novom Sadu. Odsek za srpski jezik i lingvistiku. Novi Sad, 2004.
Efectuarea de traduceri de texte scurte, știri, interviuri și dialoguri cu un grad redus și mediu de dificultate.	Exerciții de citire, scriere, ascultare, vorbire, lectura, jocul didactic	Jivcovi, M., <i>Dicționar român-sârbocroat</i> , București, 1981. Jivcovi, M., <i>Dicționar sârbocroat-român</i> , București, 1986. Jivcovi, M., <i>Dicționar sârb-român și româno-sârb</i> , București, 1999. Tomici, M., <i>Dicționar sârbocroat-român</i> , Timișoara, 1994. Tomici, M., <i>Dicționar român-sârbocroat</i> , Timișoara, 1994. Tomici, M., <i>Dicționar sârb-român</i> , Timișoara, 1999. Tomici, M., <i>Dicționar român-sârb</i> , Timișoara, 2005.
Unitățile de bază ale traducerii; etapele, procedeele și mijloacele de realizare a unei traduceri simple; tipuri de traducere simplificatoare „ad literam”.	Exerciții de citire, scriere, ascultare, vorbire, lectura, jocul didactic	Jivcovi, M., <i>Dicționar român-sârbocroat</i> , București, 1981. Jivcovi, M., <i>Dicționar sârbocroat-român</i> , București, 1986. Jivcovi, M., <i>Dicționar sârb-român și româno-sârb</i> , București, 1999. Tomici, M., <i>Dicționar sârbocroat-român</i> , Timișoara, 1994. Tomici, M., <i>Dicționar român-sârbocroat</i> , Timișoara, 1994. Tomici, M., <i>Dicționar sârb-român</i> , Timișoara, 1999. Tomici, M., <i>Dicționar român-sârb</i> , Timișoara, 2005.

		sârb, Timișoara, 2005.
Noțiuni de gramatică integrate într-un context comunicational	Exerciții de citire, scriere, ascultare, vorbire, lectura, jocul didactic	<p>Mrazović, Pavica i Zora Vukadinović. <i>Gramatika srpskohrvatskog jezika za strance</i>. Sremski Karlovci – Novi Sad: Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića, Dobra vest, 1990.</p> <p>M. Pešikan, J. Jerković, M. Pižurica, <i>Pravopis srpskoga jezika</i>, Matica srpska, 1994.</p> <p>M. Stevanović, <i>Savremeni srpskohrvatski jezik</i>, I, Naučna knjiga, Beograd, 1970.</p> <p>Ž. Stanojčić, Lj. Popović, <i>Gramatika srpskog jezika. Udžbenik za I, II, III i IV razred srednje škole</i>, Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, Beograd, 2002.</p>
Dezvoltarea vorbirii prin activități verbale după imagini, filme, filme documentare	Exerciții de citire, scriere, ascultare, vorbire, lectura, jocul didactic	Ćirić, Višeslava, <i>Srpski jezik za sve uzraste/ Limba sârbă pe înțelesul tuturor</i> (Curs practic), I-III, Timișoara, 1998-1999.
Exerciții de transferare a unui text în dialoguri, redactări de dialoguri, conversații pe teme din viața de toate zilele, pe teme sociale, culturale etc.	Exerciții de citire, scriere, ascultare, vorbire, lectura, jocul didactic	Ćirić, Višeslava, <i>Srpski jezik za sve uzraste/ Limba sârbă pe înțelesul tuturor</i> (Curs practic), I-III, Timișoara, 1998-1999.
Lecție recapitulativă	Exerciții de citire, scriere, ascultare, vorbire, lectura, jocul didactic	<p>Jivcović, M., <i>Dicționar român-sârbocroat</i>, București, 1981.</p> <p>Jivcović, M., <i>Dicționar sârbocroat-român</i>, București, 1986.</p>

		Jivcovi, M., <i>Dicționar sârb-român și româno-sârb</i> , București, 1999. Tomici, M., <i>Dicționar sârbocroat-român</i> , Timișoara, 1994.
Evaluarea activității	Exerciții de citire, scriere, ascultare, vorbire, lectura, jocul didactic	Jivcovi, M., <i>Dicționar român-sârbocroat</i> , București, 1981. Jivcovi, M., <i>Dicționar sârbocroat-român</i> , București, 1986. Jivcovi, M., <i>Dicționar sârb-român și româno-sârb</i> , București, 1999. Tomici, M., <i>Dicționar sârbocroat-român</i> , Timișoara, 1994.

#### Bibliografie

Ćirić, Višeslava, *Srpski jezik za sve uzraste/ Limba sârbă pe înțelesul tuturor* (Curs practic), I-III, Timișoara, 1998-1999.

Mrazović, Pavica i Zora Vukadinović. *Gramatika srpskohrvatskog jezika za strance*. Sremski Karlovci – Novi Sad: Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića, Dobra vest, 1990.

M. Pešikan, J. Jerković, M. Pižurica, *Pravopis srpskoga jezika*, Matica srpska, 1994.

M. Stevanović, *Savremeni srpskohrvatski jezik*, I, Naučna knjiga, Beograd, 1970.

Ž. Stanojčić, Lj. Popović, *Gramatika srpskog jezika. Udžbenik za I, II, III i IV razred srednje škole*, Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, Beograd, 2002.

Клајн, Иван. *Прилози граматици српскога језика: Творба речи у савременом српском језику. Други део – Суфиксација*. Београд – Нови Сад: Завод за уџбенике и наставна средства – Институт за српски језик САНУ – Матица српска, 2003.

Bjelaković, Isidora i Jelena Vojnović. *Naučimo srpski 1* (Let's learn Serbian I). Univerzitet u Novom Sadu. Odsek za srpski jezik i lingvistiku. Novi Sad, 2004.

Ajdžanović, Milan, Milivoj Alanović, Isidora Bjelaković, Nataša Bugarski, Jasmina Dražić, Jelena Vojnović i Dušanka Zvekić. *Naučimo srpski 1* (Let's learn Serbian 1). Radna sveska. Univerzitet u Novom Sadu. Odsek za srpski jezik i lingvistiku. Novi Sad, 2004.

Alanović, Milivoj, Isidora Bjelaković, Nataša Bugarski, Jasmina Dražić, Marina Petrovski, Jelena Vojnović i Dušanka Vujović. *Naučimo srpski 2* (Let's learn Serbian 2). Univerzitet u Novom Sadu. Odsek za srpski jezik i lingvistiku. Novi Sad, 2004.

Ajdžanović, Milan, Milivoj Alanović, Isidora Bjelaković, Nataša Bugarski, Jasmina Dražić, Jelena Vojnović i Dušanka Zvekić. *Naučimo srpski 2* (Let's learn Serbian 2). Radna sveska. Univerzitet u Novom Sadu. Odsek za srpski jezik i lingvistiku. Novi Sad, 2004.

#### Dicționare

Jivcovi, M., *Dicționar român-sârbocroat*, București, 1981.

Jivcovi, M., *Dicționar sârbocroat-român*, București, 1986.

Jivcovi, M., *Dicționar sârb-român și româno-sârb*, București, 1999.

Tomici, M., *Dicționar sârbocroat-român*, Timișoara, 1994.

Tomici, M., *Dicționar român-sârbocroat*, Timișoara, 1994.

Tomici, M., *Dicționar sârb-român*, Timișoara, 1999.

Tomici, M., *Dicționar român-sârb*, Timișoara, 2005.

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

Studentul are nevoie de competențele formate în cadrul cursului care au ca scop facilitare procesului de cercetare. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește.

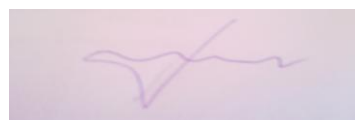
**10. Evaluare**

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
<b>10.4. Curs</b>			
<b>10.5. Seminar/laborator</b>	Testarea continuă pe parcursul semestrului	Evaluare continuă (participarea activă la seminar, efectuarea temelor, teste pe parcursul semestrului)	3 puncte
	Răspunsul la verificare	Evaluare finală	6 puncte
<b>10.6. Standard minim de performanță:</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba sârbă</li> <li>• CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.</li> <li>• Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect</li> <li>• Studentul dispune de un volum lingvistic care corespunde nivelului minim de competență A2+ → B1</li> <li>• Studentul prezintă coerență și coeziune în utilizarea limbii sârbe.</li> <li>• În cazul nerespectării prevederilor regulamentare se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul</li> <li>• Nu există condiții speciale pentru prezentarea la sesiunea de reanunț sau la mărirea de notă</li> </ul>			

Data completării  
26. 09. 2016

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar



Semnătura directorului de departament

